

**ERIKOISKIELET  
JA KÄÄNNÖSTEORIA**

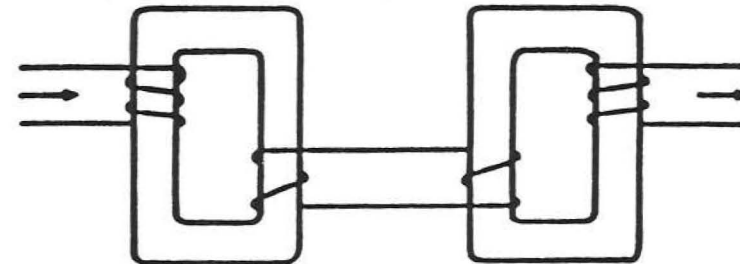
VAKKI-symposiumi XX. Vaasa 11. – 13.2.2000

**FACKSPRÅK OCH  
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-symposium XX. Vasa 11 – 13.2.2000

**LSP AND  
THEORY OF TRANSLATION**

20th VAKKI Symposium. Vaasa 11. – 13.2.2000



**Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta**  
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

**Vasa universitet. Humanistiska fakulteten**  
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

**University of Vaasa. Faculty of Humanities**  
Research Group for LSP and  
Theory of Translation

Vaasa 2000

**Vaasan yliopiston käännösteorian ja ammattikielten  
tutkijaryhmän julkaisut**

**Publikationer av Forskargruppen för  
översättningsteori och fackspråk vid Vasa universitet**

**Publications of the Research Group for LSP and Theory  
of Translation at the University of Vaasa**

*Toimittanut / Redaktion / Editors*

Päivi JAUHOLA, Outi JÄRVI & Detlef WILSKÉ

N:o / Nr / No. 26

**ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA**

**VAKKI-symposiumi XX. Vaasa 11.-13.2.2000**

OSOITE

Vaasan yliopisto  
PL 700  
65101 VAASA

ADRESS

Vasa universitet  
PB 700  
65101 VAASA

ADDRESS

Vaasa University  
P.O.Box 700  
FIN-65101 VAASA

© VAKKI and the authors 2000

Printed in Finland  
ISBN 951-683-887-1  
ISSN 1235-5992

**ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA**

**VAKKI-symposiumi XX. Vaasa 11.-13.2.2000**

**Vaasan yliopiston käännösteorian ja  
ammattikielten tutkijaryhmän julkaisut**

N:o 26

Vaasa / Vasa 2000

Toimituskunta                      Redaktionsråd                      Editorial Board

Helena KANGASHARJU (Helsingin kauppakorkeakoulu)  
&  
Liisa TIITTULA (Tampereen yliopisto)

Toimittaja                      Redaktör                      Editor

Outi JÄRVI & Päivi JAUHOLA

Toimitussihteeri                      Redaktionssekreterare                      Editorial Secretary

Anne ARO

## Sisältö – Innehåll – Contents

<b>Alkusanat – Förord – Preface</b>	8
<b>Plenaariesitelmät – Plenarföredrag – Plenary Papers</b>	
<i>Andrew Chesterman</i> Empirical Research Methods in Translation Studies	9
<i>Allan Janik</i> Examples: Their Role in Practical Philosophy	23
<b>Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Section Papers</b>	
<i>Sirkku Aaltonen</i> Have you heard the one about the Irishman...? The Taming of the Other in Theatre Translation	38
<i>Raija Berglund &amp; Berit Peltonen</i> Företagskommunikation med moderna medier	47
<i>Marina Bergström</i> Konnektorer i språkbadslevers skriftliga berättelser	62
<i>Lars Borin &amp; Leif-Göran Olsson</i> A web-based tool for exploring translation equivalents on word and sentence level in multilingual parallel corpora	76
<i>Margit Breckle</i> Befragung deutscher Unternehmen zu Kulturunterschieden in der deutsch - schwedischen Wirtschaftskommunikation	85
<i>Sari Eskola &amp; Hannu Tammola</i> Komitatiivi ja kääntämisen lainalaisuudet	96
<i>Roland Freihoff</i> Aphorismen treffender übersetzen – vom Gedankengang zur Textgestalt	110
<i>Irmeli Helin</i> Mailen, mejla und meilata. Amerikanismen in der Kommunikationssprache der deutschen und finnischen Übersetzer	121
<i>Ingo Heyse</i> Inszenierung von Mehrsprachigkeit Zur Funktionalität von Code-Switching	130
<i>Juhani Hiirikoski</i> Classification of Finnish and English transitives: non-mental verbs	139

<i>Rune Ingo</i> Kalevala ruotsiksi mallia Huldén 1999	155
<i>Suvi Isohella</i> Ymmärrettävyys teknisessä dokumentaatiossa	167
<i>Sigurður Jónsson</i> Översättning och språkplanering. Från Whitehead till Windows	175
<i>Johanna Ketola</i> Erään idiolektin frekvenssisanasto sähköpostiviesteissä	184
<i>Merja Koskela</i> Struktur och innehåll i inledningar till vetenskapliga avhandlingar	196
<i>Kaisa Kuhmonen &amp; Seijaliisa Pylväs</i> Mitä yhteistä on palsternakalla ja periaatepäätöksellä? – Hallinnon sanastotyötä käytännössä	208
<i>Christer Laurén &amp; Heribert Picht</i> Att överföra budskap från en tid till en annan. En semiotisk studie	215
<i>Ritva Leppihalme</i> Päätalo idioms and catchphrases in translation	224
<i>Annikki Liimatainen</i> Zur fachsprachlichen Benennungsbildung des Deutschen und des Finnischen. Ergebnisse einer Korpusuntersuchung äquivalenter Termini zum Thema Umwelt	235
<i>Tiina Männikkö</i> Berättande drag i en vetenskaplig och en populärvetenskaplig artikel inom området historia	248
<i>Anne Mäntynen</i> Yleistajuisten kielijuttujen pragmatiikkaa. Käsikirjoituksesta lehtijutuksi	259
<i>Henrik Nikula</i> Zum Verstehen	269
<i>Kristina Nikula</i> EU-metaforik	279
<i>Marianne Nordman</i> Slutet gott allting gott. Om att avsluta en vetenskaplig text	290
<i>Aila Pesonen</i> Onko näkökulma käännösongelma? Esimerkkejä venäläisen kaunokirjallisen tekstin kertojan ja henkilön diskurssin suomennoksista	303

<i>Nina Pilke</i> Icke-verbala representationsformer och dynamiska begrepp	314
<i>Gerald Porter</i> Narratives of the self: terminology in traditional culture	330
<i>Brigitte Reuter</i> Qualitätssicherung im Fachfremdsprachenunterricht	341
<i>Ewald Reuter</i> Intertextualität in Fachgesprächen	353
<i>Katariina Ruohomäki</i> Remu puhuu rumia ja Esko Aho kirjakieltä. Puhekielisyyys ja juttukieli sanomalehtien palstoilla	365
<i>Dieter Hermann Schmitz</i> Finnische Ethnienwitze. Werkstattbericht eines Buchprojekts	376
<i>Gun-Viol Vik-Tuovinen</i> Tolkningsstrategier som en del av tolkningsprocessen. En pilotstudie om strategier för förståelse och bearbetning av källtexten vid tolkning	388
<i>Hanna Westerlund</i> Leksikaalisista kollokaatioista EU-asetusten käänöksissä ja Suomen lainsäädännön kielessä	400
<i>Håkan Åbrink</i> Flödesradion och kommunikativiteten	407
<i>Ann-Marie Åkers</i> Suomenoppijoiden kirjallisten tuotosten virheet ja niiden sijoittuminen kielen eri tasoille	416